

LIGJ
Nr. 77/2017

**PËR RATIFIKIMIN E NDRYSHIMIT NR. 1 TË MARRËVESHJES SË KREDISË PËR
EKSPORT NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË, QË VEPRON NË EMËR TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
PËRFAQËSOHET NGA MINISTRIA E FINANCIVE, DHE UNICREDIT BANK
AUSTRIA AG, LIDHUR ME FINANCIMIN E PROJEKTIT “MODERNIZIMI I
SISTEMIT ARSIMOR NË SHQIPËRI NËPËRMJET E-EDUKIMIT”, TË RATIFIKUAR
ME LIGJIN NR. 79/2014**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet ndryshimi nr. 1 i marrëveshjes së kredisë për eksport ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë dhe përfaqësohet nga Ministria e Financave, dhe UniCredit Bank Austria AG, lidhur me financimin e projektit “Modernizimi i sistemit arsimor në Shqipëri nëpërmjet e-edukimit”, të ratifikuar me ligjin nr. 79/2014, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 27.4.2017

Shpallur me dekretin nr. 10331, datë 18.5.2017 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

AMENDAMENTI NR. 1 DATË [.....] 2017

I MARRËVESHJES SË KREDISË SË EKSPORTIT HUA E BUTË NR. 232.640 PËR NJË
SHUMË PREJ 3,500,000 EURO, DATË 27 QERSHOR 2014 E LIDHUR NDËRMJET KËSHILLIT
TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË QË VEPRON NË EMËR TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE
(SI “HUAMARRËS”) DHE UNICREDIT BANK AUSTRIA AG (SI “HUADHËNËS”) NË
LIDHJE ME FINANCIMIN E PROJEKTIT “MODERNIZIMI I SISTEMIT ARSIMOR
NËPËRMJET ARSIMIMIT ELEKTRONIK”

KY AMENDAMENT NR. 1 i datës [.....] 2017 (“Amendamenti nr. 1”) lidhet ndërmjet:

1. UniCredit Bank Austria AG, Schottengasse 6-8, A-1010 Vienna, Republika e Austrisë,

(Huadhënësi), nga njëra anë, dhe

2. Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë që vepron në emër të Republikës së Shqipërisë dhe të përfaqësuar nga Ministria e Financave (“Huamarrësi”), nga ana tjetër.

Duke pasur parasysh që:

A. Huadhënësi dhe Huamarrësi kanë lidhur një marrëveshje kredie eksporti hua e butë nr. 232.640 për një shumë prej 3,500,000 EURO më 27 qershor 2014 (Marrëveshja Fillestare).

B. Huadhënësi dhe Huamarrësi kanë rënë dakord të zgjasin Periudhën e Disponueshmërisë deri në 31 Maj 2017 dhe të ndryshojnë Marrëveshjen Fillestare sipas termave dhe kushteve të mëposhtme.

Si rrjedhojë, është rënë dakord si më poshtë:

1. Përkufizimet

Termat e përcaktuara në Marrëveshjen Fillestare do të kenë të njëjtin kuptim, kur e kërkon konteksti dhe nëse nuk përcaktohet specifikisht ndryshe këtu, në këtë Amendament nr. 1.

Përveç kësaj, në këtë Amendament nr. 1 termat e mëposhtme kanë kuptimin e dhënë në këtë Klauzolë 1:

“Data e Hyrjes në Fuqi” nënkupton datën në të cilën Huadhënësi i konfirmon Huamarrësit se ka marrë secilin nga dokumentet e renditura në Klauzolën 4 të këtij Amendamenti nr. 1 (*Kushtet paraprake*) në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Huadhënësin.

2. Amendamente

Palët e këtij Amendamenti nr. 1 bien dakord se me fuqi në Datën e Hyrjes në Fuqi, Marrëveshja Fillestare do të ndryshohet si më poshtë:

Pika 2. (Periudha e Disponueshmërisë (Seksioni 2.2)) i Shtojcës 3 të Marrëveshjes Fillestare do të ndryshohet me tekstin si më poshtë vijon:

“2. Periudha e Disponueshmërisë (Seksioni 2.2)

Nga Data e Mbylljes (siç është përcaktuar në Seksionin 7) deri më 31 Maj 2017 ose në një datë të mëvonshme që Huadhënësi dhe Huamarrësi mund të bien dakord.”

3. Garancitë

Me anë të këtij Amendamenti, Huamarrësi garanton në datën e këtij amendamenti dhe në datën e hyrjes në fuqi se garancitë e përcaktuara në Seksionin 9.1 (*Garancitë*) të Marrëveshjes Fillestare janë të vërteta dhe të sakta sikur bëhen nga Huamarrësi në ato data.

4. Kushtet paraprake

Huadhënësi do të ketë marrë:

a) një origjinal të këtij Amendamenti nr. 1 të nënshkruar zyrtarisht nga Huadhënësi dhe nga një apo disa persona të autorizuar për të nënshkruar dhe dorëzuar këtë Amendament nr. 1 për dhe në emër të Huamarrësit dhe të miratuar nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë.

b) modele të nënshkrimeve (të vërtetuara dhe të konfirmuara nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë së Financave) të personit ose të personave të autorizuar për të nënshkruar dhe dorëzuar këtë Amendament nr. 1 për dhe në emër të Huamarrësit;

c) identifikime me fotografi (të vërtetuara dhe të konfirmuara nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë së Financave) të personit ose të personave të autorizuar për të nënshkruar dhe dorëzuar këtë Amendament nr. 1 për dhe në emër të Huamarrësit; dhe

d) një konfirmim me shkrim nga Ministri i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë në formën dhe përmbajtjen e Shtojcës 1 (*Opinion i Ligjor*) të këtij Amendamenti.

5. Të ndryshme

Që nga Data e Hyrjes në Fuqi, ky Amendament nr. 1 do të jetë pjesë përbërëse e Marrëveshjes Fillestare dhe shprehja “kjo Marrëveshje” në Marrëveshjen Fillestare nënkupton Marrëveshjen Fillestare të ndryshuar nga ky Amendament nr. 1.

6. Ligji Rregullues dhe Arbitrazhi

a) Ky Amendament nr. 1 rregullohet nga ligjet e Republikës së Austrisë, duke përfshirë rregullat saj

të konfliktit të ligjeve.

b) Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me këtë Amendament nr. 1, duke përfshirë lidhjen, vlefshmërinë dhe të drejtat dhe detyrimet e Palëve të mëposhtme, do të zgjidhen përfundimisht në bazë të Rregullave të Pajtitit dhe Arbitrazhit në atë kohë në fuqi të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë në Paris, të përbërë nga tre arbitra.

c) Vendi i arbitrazhit do të jetë Parisi. Gjuha që do të përdoret në procedimet e arbitrazhit do të jetë anglishtja.

d) Vendimi i arbitrazhit përcakton përgjegjësinë e palëve në lidhje me kostot e shkaktuara nga palët.

e) Arbitrat do të bëjnë çdo përpjekje për të kryer procedimet dhe për të përgatitur vendimin e tyre, në mënyrë që ta bëjnë vendimin të zbatueshëm sipas ligjit.

f) Gjykimi për vendimin mund të kryhet në çdo gjykatë që ka juridiksion ose në atë gjykatë mund të bëhet kërkesë për një pranim gjyqësor të vendimit dhe urdhër ekzekutimi, sipas rastit.

g) Nëse Huadhënësi merr masa ligjore (duke përfshirë padinë, arbitrazhin, sekuestrimin, ekzekutimin ose masa të tjera zbatuese ose mbrojtëse) kundër Huamarrësit në lidhje me ndonjë çështje që lind nga ky Amendament nr. 1, me anë të këtij Amendamenti Huamarrësi heq dorë nga çdo e drejtë imuniteti që mund të ketë Huamarrësi.

Përfundimisht, Huamarrësi nuk heq dorë nga ndonjë e drejtë imuniteti që lidhet me ekzekutimin e ndonjë vendimi arbitrazhi, në lidhje me:

i) "ambientet aktuale ose të ardhshme të misionit" siç përcaktohen në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike, të nënshkruar në 1961, "ambientet aktuale ose të ardhshme konsullore", siç përcaktohen në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Konsullore, të nënshkruar në 1963 ose të përdorur ndryshe nga një diplomat ose mision diplomatik i Shqipërisë;

ii) çdo pasuri të paluajtshme që përmendet në nenin 3, paragrafët 1-3 të Ligjit shqiptar nr. 8743 të datës 22.2.2001 "Mbi pasuritë e paluajtshme shtetërore";

iii) çdo fond monetar dhe/ose shumë që duhet paguar në momentin e ekzekutimit që është caktuar për përmbushjen e detyrimeve që Republika e Shqipërisë ka sipas të drejtës publike ndërkombëtare.

7. Përfshirja e termave

Seksioni 11.1 (*Njoftimet*), Seksioni 11.3 (*Heqjet dorë, Mjetet Juridike Kumulative*) dhe Seksioni 11.7 (*Amendimet e Marrëveshjes*) të Marrëveshjes Fillestare janë të përfshira në këtë mënyrë, duke iu referuar këtij Amendamenti nr.1 me të njëjtin efekt sikur të jetë përcaktuar plotësisht në këtë Amendament nr. 1 *mutatis mutandis* dhe sikur referencat në ato Seksione për " këtë Marrëveshje" të jenë referenca për këtë Amendament nr.1.

Në dëshmi të kësaj, kjo Marrëveshje nr. 1 është nënshkruar në dy kopje në emër të palëve nga persona të autorizuar rregullisht në ditën dhe vitin e shkruar më parë më sipër.

Për dhe në emër të

UniCredit Bank Austria AG

Nënshkrimi

.....

Dagmar Rand, Drejtues i Nivelit të Lartë

emri, pozicioni

.....

Jaana Novak, Drejtuese e Nivelit të Lartë

emri,

pozicioni

Vendi, data: _____

Për dhe në emër të **Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë** që vepron në emër të **Republikës së Shqipërisë** dhe të përfaqësuar nga

Ministria e Financave
Nënshkrimi

Vula

.....

.....

emri, pozicioni

Vendi, data:

SHTOJCË 1

Opinion i ligjor
[Stema e Republikës së Shqipërisë]

Nga:

Ministri i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë
[adresa]

Drejtuar: UniCredit Bank Austria AG
Në vëmendje: Znj. Jaana Novak
8243/ Structured Trade & Export Finance
Schottengasse 6-8
A-1010 Vienna, Austria

Datë,

Unë,, Ministër i Drejtësisë i Republikës së Shqipërisë, kam vepruar në emër të Republikës së Shqipërisë në lidhje me Amendamentin nr. 1 të datës [.....] 2017 ("Amendamenti nr. 1") të Marrëveshjes së Eksportit Hua e Butë nr. 232.640, për një shumë prej 3,500,000 EURO të datës 27 qershor 2014 ("Marrëveshja Fillestare"), të dyja të lidhura ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, i cili vepron në emër të Republikës së Shqipërisë dhe që përfaqësohet nga Ministria e Financave ("Huamarrësi") dhe UniCredit Bank Austria AG ("Huadhënësi").

Unë kam shqyrtuar një kopje të nënshkruar të Marrëveshjes Fillestare, Amendamentin Nr. 1 dhe dokumente të tjerë që i kam konsideruar të nevojshme ose të dëshirueshme për t'i shqyrtuar, në mënyrë që të mund të jap këtë opinion. Termat e përcaktuara në Marrëveshjen Fillestare kanë të njëjtin kuptim në këtë Amendament.

Me anë të kësaj konfirmoj se:

i) Z. [.....] (emri i zotërisë) është autorizuar sipas rregullave për të nënshkruar dhe dorëzuar Amendamentin Nr. 1.

ii) Janë ndërmarrë të gjithë veprimet e nevojshme (qeveritare dhe të tjera) të kërkuara me ligj, për të autorizuar ekzekutimin, dorëzimin dhe kryerjen përkatëse të Amendamentit nr. 1 dhe angazhimin ligjor të Huamarrësit.

iii) Nuk është i nevojshëm ose i këshillueshëm sigurimi i ligjshmërisë, vlefshmërisë, zbatueshmërisë ose pranueshmërisë si provë e Amendamentit nr. 1 dhe e Marrëveshjes Fillestare të ndryshuar nga Amendamenti nr. 1 që Amendamenti nr. 1 të arkivohet, regjistrohet apo protokollohet pranë një agjencie ose autoriteti tjetër qeveritar në Republikën e Shqipërisë.

iv) Amendamenti nr. 1 dhe Marrëveshja Fillestare të ndryshuar me Amendamentin nr. 1 përbëjnë detyrime ligjore, të vlefshme dhe detyruese për Huamarrësin, të zbatueshme në përputhje me kushtet e tij.

Nuk shpreh asnjë opinion në lidhje me ligjet e ndonjë juridiksioni jashtë Republikës së Shqipërisë.

Me respekt,
Nënshkrimi i autorizuar
Emri dhe funksioni/ vula